

2021

Ingénierie & fabrication guillotines  
Chain Stoppers Engineering & Fabrication  
F3065-210006



MPO/DFO GCC/CCG C&A STI/ITS IN/ME  
101 boulevard Champlain Québec (Québec)  
G1K 7Y7  
18/02/2021

## Table des matières

1 REMARQUES GÉNÉRALES.....	2
1 GENERAL NOTES .....	2
1.1 PORTÉE.....	2
1.1 SCOPE.....	2
1.2 RÉFÉRENCES.....	2
1.2 REFERENCES.....	2
1.3 SÉCURITÉ ET SURETÉ.....	3
1.3 SAFETY AND SECURITY .....	3
1.4 GÉNÉRALITÉS TECHNIQUES .....	4
1.4 GENERAL TECHNICAL .....	4
2 DOCUMENTS.....	5
2 DOCUMENTS.....	5
3 DESCRIPTION TECHNIQUE .....	5
3 TECHNICAL DESCRIPTION.....	5
4 PREUVE DE RENDEMENT .....	7
4 PROOF OF PERFORMANCE.....	7
5 PRODUITS LIVRABLES.....	8
5 DELIVERABLES.....	8

<b>1 REMARQUES GÉNÉRALES</b>		<b>1</b>	<b>1 GENERAL NOTES</b>
<b>1.1 PORTÉE</b>		<b>1.1</b>	<b>1.1 SCOPE</b>
L'entrepreneur doit fournir l'ingénierie ABS approuvée pour la fabrication et l'installation de deux (2) guillotines amovibles de pont de bouée.		1.1.1	The Contractor must provide ABS certified engineering for the fabrication and installation of two (2) removable buoy deck chain stoppers.
Les services d'inspection ABS seront fournis et payés par le MPO/GCC.		1.1.2	All ABS services will be supplied and paid by DFO/CCG.
L'entrepreneur doit fabriquer deux guillotines de pont de bouée conformément au présent EDT.		1.1.3	The Contractor must fabricate two buoy deck chain stoppers in accordance with this SOW.
Sauf indication contraire, tous les travaux à bord du navire doivent avoir lieu en coordination avec l'AT pendant les périodes d'accostage à la base de la GCC située au 101, boulevard Champlain Québec.		1.1.4	Unless otherwise specified, all shipboard work must take place during vessel alongside periods at the CCG base located at 101 boulevard Champlain Québec QC in coordination with the TA.
Tous les travaux doivent être terminés et les livrables soumis à l'AT au plus tard le 30 août 2021 .		1.1.5	All work must be completed and deliverables submitted to the TA no later than August 30, 2021.
L'entrepreneur sera responsable de tous les frais associés à son déplacement pendant la durée du contrat.		1.1.6	The Contractor must be responsible for all associated travel expenses for the duration of the contract.
Après l'acceptation des deux guillotines aux installations de l'entrepreneur, les deux guillotines doivent être expédiés aux frais de l'entrepreneur au Dépôt 18 de la GCC situé au 101, boulevard Champlain Québec QC G1K 7Y7.		1.1.7	Following acceptance of both chain stoppers at the Contractor's facility, both chain stoppers must be shipped at the Contractor's expense to CCG Depot 18, 101 boulevard Champlain Québec QC G1K 7Y7
<b>1.2 RÉFÉRENCES</b>		<b>1.2</b>	<b>1.2 REFERENCES</b>
<b>Abréviations</b>		<b>1.2.1</b>	<b>Abbreviations</b>
ABS	American Bureau of Shipping	ABS	American Bureau of Shipping
AT	Autorité technique	TA	Technical Authority
BFE	Biens fournis par l'entrepreneur	CSM	Contractor Supplied Material
BFG	Biens fournis par le gouvernement	GSM	Government Supplied Material
CM	Chef mécanicien	CE	Chief Engineer
EDT	Énoncé de travail	SOW	Statement of Work
ÉPI	Équipement de protection individuel	PPE	Personal Protective Equipment
GCC	Garde côtière canadienne	CCG	Canadian Coast Guard
IN	Ingénierie Navale	ME	Marine Engineering
MPO	Ministère des Pêches et Océans	DFO	Department of Fisheries and Oceans
MSF	Manuel de sécurité de la Flotte	FSM	Fleet Safety Manual
RSSTM	Règlement sur la santé et la sécurité en milieu maritime (DORS/2010-120)	MOHSR	Marine Occupational Health and Safety Regulations (SOR/2010-120)

SGSF	Système de gestion de la sécurité de la flotte	FSMS	Fleet Safety Management System
STI	Services Techniques Intégrés	ITS	Integrated Technical Services
<b>Schémas de référence</b>		<b>1.2.2</b>	<b>Reference diagrams</b>
387-28-8	Mechanical Chain Stopper	387-28-8	Mechanical Chain Stopper
H-2 Sht 1	Construction Sections	H-2 Sht 1	Construction Sections
H-2 Sht 3	Bulkheads	H-2 Sht 3	Bulkheads
H-3	Profile & Decks Main Deck & Above	H-3	Profile & Decks Main Deck & Above
<b>Politiques, Réglementation &amp; normes applicables</b>		<b>1.2.3</b>	<b>Applicable policies, regulations and standards</b>
a) MPO 5737 – Manuel de sécurité de la Flotte b) DORS/86-304 - Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail c) DORS/2010-120 - Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime d) MCGE#3324469 – Matériaux de soudage et inspection des soudures pour la construction et la réparation de navires e) ABS Rules for Building & Classing Marine Vessels 2020 – Part 3 Hull Construction and Equipment		a) DFO 5737 – Fleet Safety Manual b) SOR/86-304 – Canada Occupational Health and Safety Regulations c) SOR/2010-120 - Maritime Occupational Health and Safety Regulations d) EKME#3113928 – Materials Welding & Weld Inspection for Ship Construction & Repair Guide e) ABS Rules for Building & Classing Marine Vessels 2020 – Part 3 Hull Construction and Equipment	
<b>1.3 SÉCURITÉ ET SURETÉ</b>		<b>1.3</b>	<b>1.3 SAFETY AND SECURITY</b>
L'entrepreneur doit se conformer à toutes les mesures de précaution relatives à la COVID-19 en vigueur au moment des travaux sur place.		<b>1.3.1</b>	The Contractor must comply with all applicable Covid-19 precautionary measures in force at the time of onsite work.
L'entrepreneur et tout son personnel doivent se conformer entièrement aux exigences de sécurité applicables du MPO et de la GCC.		<b>1.3.2</b>	The Contractor and all Contractor personnel must be in full compliance with applicable DFO and CCG security requirements.
L'entrepreneur et tout son personnel doivent se conformer entièrement au SGSF et au RSSTMM pendant l'exécution de tous les travaux décrits dans le présent EDT. (DORS/2010-120)		<b>1.3.3</b>	The Contractor and all Contractor personnel must be in full compliance with the FSMS and MOHSR during the performance of all work described in this SOW. (SOR/2010-120)
Toutes les visites de l'entrepreneur sur le site doivent être coordonnées par le AT et un préavis d'au moins 48 heures doit être donné au AT avant la visite.		<b>1.3.4</b>	All Contractor onsite visits must be coordinated through the TA and a minimum 48 hrs notice must be provided to the TA prior to the actual visit.
Toute perturbation du lieu de travail aux fins de l'exécution de tous les travaux décrits dans le présent EDT doit être coordonnée par le chef mécanicien du navire ou son représentant délégué.		<b>1.3.5</b>	All disturbances to the worksite for purposes of performing all work described in this SOW must be coordinated through the vessel's Chief Engineer or delegated representative.
L'entrepreneur doit s'assurer que le lieu de travail est remis dans son état initial à la fin de tous les travaux décrits dans le présent EDT.		<b>1.3.6</b>	The Contractor must ensure that the worksite is returned to its original state upon completion of all work described in this SOW.

L'entrepreneur doit veiller à ce que tout son personnel aillant accès au navire utilise l'équipement de protection prévu le cas échéant tel que décrit dans le RSSMT. (DORS/2010-120) Partie 10	1.3.7	The Contractor must ensure that all Contractor personnel having access to the vessel use the prescribed protection equipment as applicable and as described in the MOHSR. (SOR/2010-120) Part 10
Dans un lieu où le niveau acoustique est égal ou supérieur à 85 dB l'entrepreneur et son personnel doivent porter des protecteurs auditifs appropriés. (DORS/2010-120)Partie 12	1.3.8	Where the level of sound is 85 dB or more all Contractor personnel must wear appropriate hearing protection.  (SOR/2010-120)Part 12
L'Entrepreneur ou son employé qui prend conscience d'un accident ou de toute autre situation survenant dans le cadre du travail de l'Entrepreneur qui est la cause ou est susceptible d'être la cause d'une blessure à lui-même ou à une autre personne doit sans délai en faire rapport au Chef Mécanicien et à l'AT.  (DORS/2010-120)275	1.3.9	Where the Contractor or the Contractor's employee becomes aware of an accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the Contractor's work that has caused or is likely to cause injury to Contractor personnel or to any other person, the Contractor must, without delay, report the accident or other occurrence to the Chief Engineer and the TA. (SOR/2010-120)275
L'entrepreneur doit consulter le chef mécanicien et le plan de gestion de l'amiante propre à chaque navire lorsque cela est jugé nécessaire afin de protéger son personnel contre l'exposition aux matériaux à bord contenant de l'amiante. (DORS/2010-120) Partie 20 Section 2	1.3.10	The Contractor must consult with the Chief Engineer and the Vessel Specific Asbestos Management Plan as deemed necessary to safeguard all Contractor personnel against possible exposure to shipboard asbestos containing materials. (SOR/2010-120) Part 20 Division 2
L'entrepreneur doit éliminer ou réduire le plus possible tous les risques potentiels résultant des travaux de l'entrepreneur. (DORS/2010-120) 124	1.3.11	The Contractor must eliminate or minimize to the greatest extent possible all potential hazards resulting from the Contractor's work. (SOR/2010-120) 124
L'accès par l'entrepreneur et le personnel de l'entrepreneur est interdit aux zones suivantes, sauf si les travaux liés au présent EDT l'exigent : cabines, bureaux, timonerie, salle de contrôle, gymnase, toilettes publiques, cafétéria, salle à manger et salons. La consommation de nourriture à bord du navire par l'Entrepreneur et le personnel de l'Entrepreneur est interdite.	1.3.12	Access by the Contractor and Contractor personnel is prohibited to the following areas unless required by work related to this SOW: cabins, offices, wheelhouse, control room, gymnasium, public toilets, cafeteria, dining room and lounges. Food consumption onboard ship by the Contractor and Contractor personnel is prohibited.
<b>1.4 GÉNÉRALITÉS TECHNIQUES</b>	1.4	<b>1.4 GENERAL TECHNICAL</b>
Dix (10) jours ouvrables avant le début des travaux, l'entrepreneur doit fournir à l'AT un calendrier de production détaillant tous les jalons.	1.4.1	Ten (10) working days prior to the start of work, the Contractor must provide to the TA a production schedule detailing all milestones.

Toutes les composantes et les équipements devant être enlevés et remis en place pour l'exécution des travaux au devis ou pour permettre d'accéder à certains endroits doivent être effectués aux frais de l'entrepreneur et devront être inspectés par l'entrepreneur et l'AT avant et après leurs enlèvement et réinstallation.	1.4.2	All items and equipment that must be removed and reinstalled for the completion of specified work, or to allow access to certain locations, must be done at Contractor's expense and must be inspected before and after their removal/reinstallation by both the Contractor and the TA.
Sauf indication contraire, tous les éléments faisant obstacle, qui sont protégés, retirés ou endommagés au cours des travaux, notamment l'isolant et les revêtements calorifuges, doivent être remis aux frais de l'entrepreneur dans leur état d'origine à l'issue des travaux.	1.4.3	Unless otherwise indicated, all items constituting an obstacle that are protected, removed or damaged during all work, including insulation and heat-insulating coatings, must be returned to their original condition upon completion of all work at Contractor's expense.
<b>2 DOCUMENTS</b>	<b>2</b>	<b>2 DOCUMENTS</b>
Tous les médias numériques doivent être non protégés et déverrouillés. Tous les documents fournis par l'entrepreneur doivent être présentés à l'AT dans les deux langues officielles (français et anglais).	2.1.1	All digital media must be unprotected and unlocked. All documents provided by the Contractor must be submitted to the TA in both official languages (French and English).
L'entrepreneur doit fournir à l'AT tous les dessins certifiés ABS nécessaires à la modification et à l'installation d'une guillotine bâbord et d'une guillotine tribord, tel que décrit au plan dessin 387-28-8.	2.1.2	The Contractor must provide to the TA all ABS certified drawings necessary for the modification and installation of one port and one starboard chain stopper as described in Drawing Plan 387-28-8.
Tous les dessins nouveaux et modifiés doivent être soumis en français et en anglais comme fichiers individuels non protégés en format PDF, AutoCAD et DWG. Ces fichiers doivent être soumis à l'AT, clairement identifié avec entête de l'entrepreneur, le titre et le numéro du projet.	2.1.3	All new and amended drawings must be submitted in French and in English as unprotected individual files in PDF, AutoCAD and DWG format. The files must be submitted to the TA via e-mail and must be clearly identified by the company letterhead, the title and the project number.
<b>3 DESCRIPTION TECHNIQUE</b>	<b>3</b>	<b>3 TECHNICAL DESCRIPTION</b>
En consultation avec le Commandant ou son représentant, l'entrepreneur doit fournir des dessins certifiés ABS pour la fabrication et l'installation d'une guillotine amovible bâbord et d'une guillotine amovible tribord tel que décrit au plan dessin 387-28-8 sur le pont principale avant.	3.1.1	In consultation with the vessel's Commanding Officer or his representative, the Contractor must provide ABS certified drawings for the fabrication and installation of one port and one starboard removable forward main deck mounted chain stopper as described in Drawing Plan 387-28-8.
En consultation avec le Commandant ou son représentant, l'entrepreneur doit trouver la position précise souhaitée sur le pont principal	3.1.2	In consultation with the vessel's Commanding Officer or his representative, the Contractor must locate the precise desired forward main

avant pour les guillotines amovibles bâbord et tribord.		deck positioning for the port and starboard removable chain stoppers.
En consultation avec le Commandant ou son représentant, l'entrepreneur doit évaluer les charges prévues et concevoir les dispositifs de montage des guillotines bâbord et tribord en conséquence.	3.1.3	In consultation with the vessel's Commanding Officer or his representative, the Contractor must assess the anticipated loads and design the port and starboard chain stopper mounting arrangements accordingly.
L'entrepreneur doit reproduire le plan dessin 387-28-8 en format AutoCAD et le modifier comme il est décrit dans le présent EDT.	3.1.4	The Contractor must reproduce the Drawing Plan 387-28-8 in AutoCAD format and amend same as described in this SOW.
L'entrepreneur doit produire des dessins détaillés décrivant toutes les modifications de la structure du navire requises pour le montage temporaire des guillotines amovibles bâbord et tribord sur le pont de travail.	3.1.5	The Contractor must generate detailed drawings describing all vessel structural modifications required for the temporary work deck mounting of the port and starboard removable chain stoppers.
L'entrepreneur doit modifier le plan dessin 387-28-8 en conséquence pour permettre l'installation et l'enlèvement temporaires des bouchons de chaîne amovibles bâbord et tribord, au besoin, pour répondre aux opérations du navire.	3.1.6	The Contractor must amend Drawing plan 387-28-8 accordingly to allow for the temporary installation and removal of the port and starboard removable chain stoppers as necessary to accommodate ship's operations.
L'entrepreneur doit concevoir les dispositifs de montage des guillotines amovible bâbord et tribord sur le pont de travail de façon à ce qu'ils soient aussi discrets que possible lorsque les guillotines sont retirés et rangés.	3.1.7	The Contractor must design the port and starboard removable chain stopper work deck mounting arrangements to be as unobtrusive as possible when the chain stoppers are removed and stowed.
L'entrepreneur doit modifier le Plan dessin - annexe A en conséquence pour y inclure des dispositions de levage pour l'installation temporaire et le retrait des guillotines amovibles bâbord et tribord.	3.1.8	The Contractor must amend drawing plan-Annex A accordingly to include lifting arrangements for the temporary installation and removal of the port and starboard removable chain stoppers.
L'entrepreneur doit intégrer au Plan dessin 387-28-8 les dispositions de montage et de levage des deux guillotines de façon à ce que ces derniers puissent être retirés et installés de façon sécuritaire en 15 minutes ou moins par deux membres d'équipage utilisant l'équipement de levage facilement accessible.	3.1.9	The Contractor must incorporate into Drawing Plan 387-28-8 mounting and lifting arrangements for the two chain stoppers such that the chain stoppers can be safely and securely removed and installed in 15 minutes or less per chain stopper by two ships personnel using readily available ship's lifting equipment.
L'entrepreneur doit intégrer un plan de soudage et les exigences relatives aux END (examen non destructif) de soudure dans les dessins des guillotines.	3.1.10	The Contractor must incorporate a welding schedule and weld NDT (non destructive testing) requirements into the chain stopper drawings.
L'entrepreneur doit incorporer dans les dessins respectifs des instructions détaillées sur	3.1.11	The Contractor must incorporate into the respective drawings detailed instructions for

l'installation, le retrait et le levage sécuritaires des guillotines amovibles bâbord et tribord.		the safe installation, removal and lifting of the removable port and starboard chain stoppers.
En consultation avec le Commandant ou son représentant, l'entrepreneur doit situer et concevoir les dispositifs d'arrimage des guillotines bâbord et tribord lorsqu'ils ne sont pas en service.	3.1.12	In consultation with the vessel's Commanding Officer or his representative, the Contractor must situate and design stowing and securing arrangements for the port and starboard chain stoppers when not in use.
Avant de soumettre tous les dessins nouveaux et modifiés aux fins de certification ABS, l'entrepreneur doit soumettre des ébauches de tous les dessins nouveaux et modifiés au AT et au CM pour examen et commentaires.	3.1.13	Prior to submitting all new and amended drawings for ABS certification, the Contractor must submit draft copies in PDF format of all new and amended drawings to the TA and the CE for review and comment.
L'entrepreneur doit soumettre pour certification ABS tous les dessins nouveaux et modifiés tel que spécifié dans le présent EDT.	3.1.14	The Contractor must submit for ABS class certification all new and amended drawings as specified in this SOW.
À la suite de l'achèvement et de l'approbation ABS de tous les travaux d'ingénierie, l'entrepreneur doit fabriquer deux guillotines conformément à l'ingénierie certifier ABS du présent EDT.	3.1.15	Following the completion and ABS approval of all engineering, the Contractor must fabricate two chain stoppers in accordance with the ABS certified engineering generated from this SOW.
L'entrepreneur doit faire subir des END's par ultrasons et magnétoscopiques sur toutes les soudures des guillotines par un technicien END de niveau deux (2) minimum pour les deux méthodes. Toutes les constatations doivent être consignées et toutes les déficiences doivent être réparées immédiatement.	3.1.16	The Contractor must have ultrasonic and magnetic particle NDT examinations on all chain stopper welds performed by a minimum level two (2) NDT technician for both methods. All findings must be recorded and all defects must be repaired immediately.
À la fin de la fabrication des deux guillotines, l'entrepreneur doit les recouvrir du revêtement anticorrosion BFG conformément aux spécifications du fabricant du revêtement.	3.1.17	Upon completion of fabrication of the two chain stoppers the Contractor must coat same with the GSM corrosion protective coating in accordance with the coating manufacturer's specifications.
À l'achèvement de la fabrication, l'entrepreneur doit livrer les deux guillotines au Dépôt 18 de la GCC située au 101, boulevard Champlain Québec QC G1K 7Y7 au plus tard le 30 août 2021 .	3.1.18	At the completion of fabrication, the Contractor must deliver both chain stoppers to the CCG Depot 18 facility located at 101 boulevard Champlain, Québec QC G1K 7Y7 no later than August 30, 2021
<b>4 PREUVE DE RENDEMENT</b>	<b>4</b>	<b>4 PROOF OF PERFORMANCE</b>
Avant le début de la fabrication, l'entrepreneur doit fournir à l'AT la certification ABS pour tous les dessins nouveaux et modifiés.	4.1.1	Prior to the start of fabrication, the Contractor must provide to the TA, ABS certification for all new and amended drawings.
À la fin de la fabrication et avant la livraison, l'entrepreneur doit permettre au AT/CM	4.1.2	Upon completion of fabrication and prior to delivery, the Contractor must afford the TA/CE



l'opportunité d'inspecter les deux guillotines à l'installation de l'entrepreneur.		the opportunity to inspect both chain stopper assemblies at the Contractor's facility.
<b>5 PRODUITS LIVRABLES</b>	<b>5</b>	<b>5 DELIVERABLES</b>
À la livraison des guillotines, l'entrepreneur doit fournir à l'AT, en français et en anglais, une copie numérique non protégée en format AutoCAD et une copie numérique non protégée en format PDF de tous les dessins certifiés ABS nouveaux et modifiés détaillant l'installation, le retrait et le levage des guillotines amovible bâbord et tribord.	5.1.1	Upon delivery of the chain stoppers, the Contractor must provide to the TA in French and in English one unprotected digital copy in AutoCAD format and one unprotected digital copy in PDF format of all new and amended ABS certified drawings detailing the installation, removal and lifting arrangements for the port and starboard removable chain stoppers.
À la livraison des guillotines, l'entrepreneur doit soumettre au AT une copie PDF du rapport d'END signé avec en-tête de l'entrepreneur.	5.1.2	Upon delivery of the chain stoppers, the Contractor must submit to the TA one PDF copy of the NDT report signed with Contractor letterhead.
L'entrepreneur doit livrer les deux guillotines au Dépôt 18 de la GCC située au 101, boulevard Champlain Québec QC G1K 7Y7 au plus tard le 30 août 2021 .	5.1.3	The Contractor must deliver both chain stoppers to the CCG Depot 18 facility located at 101 boulevard Champlain, Québec QC G1K 7Y7 no later than August 30, 2021.
Toute la documentation fournie par l'entrepreneur dans le cadre de ce contrat doit indiquer « Le gouvernement du Canada a une licence pour ce document sous le contrat numéro F3065-210006/001/QCV. »	5.1.4	All documentation provided by the Contractor under this contract must indicate « The Government of Canada has a license for this document under the contract number F3065-210006/001/QCV. »